

XXXIV^e Coupe des Jeunes Humanistes

NOM Prénom: _____

NOM Prénom: _____

Classe: _____

Établissement : _____



Surlinez la vraie traduction des proverbes latins suivants :

/4

1) *Si vis vivere sanus, fuge somnum meridianum.*

- a) Si tu fuis en Méditerranée, tu vivras sainement.
- b) Si tu veux vivre en bonne santé, fuis la sieste.
- c) Si tu vis paisiblement, dors le midi.

3) *Nemo athleta sine sudoribus coronatur.*

- a) Némo oblige l'athlète à suer.
- b) Aucun athlète n'est couronné sans avoir sué.
- c) La couronne de l'athlète sue sans arrêt.

2) *Otia corpus alunt, animus quoque pascitur illis.*

- a) le repos entretient le corps, l'âme en profite aussi.
- b) Le corps se nourrit aussi de l'âme de ceux qui souffrent.
- c) les oreilles du corps et de l'âme souffrent aussi.

4) *Medice, cura te ipsum.*

- a) Médecin, cours plus vite.
- b) Médecin, tu te moques de ton voisin.
- c) Médecin, soigne-toi toi-même.

I- MENS SANA IN CORPORE SANO

1. Le corps humain

/12

Pour chacune des partie du corps, le mot latin, puis le mot grec sont indiqués.

Proposez, pour chaque mot latin et grec, un dérivé français :

os :

os, ossis =>
ostoun, ostou =>

nez :

nasus, i =>
rhis, rhinos =>

sang :

sanguis, inis =>
haima, haimatos =>

poumon :

pulmon, onis =>
pneumon =>

œil :

oculus, i =>
ophthalmos =>

ventre :

venter, ventris =>
gastèr, gastris =>

2. Les soins

/12

docteur :

medicus, i =>
iatros =>

sommeil :

somnum, i =>
hypnos =>

médicament :

remedium, ii =>
pharmakon =>

douleur :

dolor, doloris =>
algos, ous =>

soin :

cura, ae =>
therapeia, as =>

blessure :

vulnus, eris =>
trauma, traumatos =>

3^{EME}

De quelle langue viennent les mots savants français ?

/1

- 1- A quoi correspond ce logo de nos jours ? /1
 2- Surlinez la bonne expression qui se cache derrière cet acronyme. /1

Anima Saeva In Consule Stulto
 Athleta Semper In Campo Sabino
 Anima Sana In Corpore Sano



Traduction : /5

II- CORPORE SANO

A) Les Thermes

Ecce undique me varius clamor circumsonat: supra ipsum balneum habito. Propone nunc tibi omnia genera vocum, quae in odium possunt aures adducere : cum fortiores exercentur et manus plumbo graves jactant, cum aut laborant aut laborantem imitantur , gemitus audio, quoties retentum spiritum remiserunt, sibilos et acerbissimas respiraciones. Si vero pilicrepus supervenit et numerare coepit pilas, actum est.

*Adjice nunc eos qui in piscinam cum ingenti impulsae aquae sono saliunt. Praeter istos, quorum rectae voces sunt, alipilum cogita tenuem et stridulam vocem subinde experimentem nec umquam tacentem, nisi dum **vellit** alas et alium pro se clamare cogit; jam biberarii varias exclamations et botularium et crustularium et omnes popinarum institores mercem sua quadam et insignita modulatione vendentes.*

Sénèque, Lettres à Lucilius, LVI

Voici que de tous côtés un vacarme varié résonne autour de moi. J'habite en effet juste au-dessus des thermes... Imagine-toi tous les types de bruits, qui provoquent pour tes oreilles la haine Lorsque les plus courageux s'exercent et qu'ils agitent leurs mains alourdies par le plomb, soit qu'ils font des efforts soit qu'ils font semblant de faire des efforts, j'entends des gémissements, chaque fois qu'ils ont relâché leur souffle retenu, leurs respirations sifflantes et aiguës. Si en plus arrive le joueur de balle et qu'il commence à compter les balles, c'est le comble !

Ajoute à cela ceux qui sautent dans le bassin avec un fracas énorme d'eau éclaboussée. En plus de ceux qui ont une voix ordinaire, pense au barbier s'exprimant sans cesse d'une voix fine et aiguë et ne se taisant jamais, sauf lorsqu'il épile les aisselles et qu'il constraint un autre à crier ! Et les cris variés du marchand de boissons, le fabricant de boudins, le pâtissier et tous les commerçants vendant leur marchandise !

Illud scriptum legite (Lisez le texte ci-dessus)

- 1- De quoi Sénèque se plaint-il ? /1
 2- Surlinez dans le texte français ET dans le texte latin le champ lexical correspondant. /36
 3- Quelles activités les Romains pratiquaient-ils dans ce lieu ? /3

Analysez la forme verbale du texte : conjugaison : _____ temps : _____
personne : _____ traduction : _____

Complétez le(s) tableau(x) suivant(s)

vellit

3EME : Conjuguez le verbe au parfait

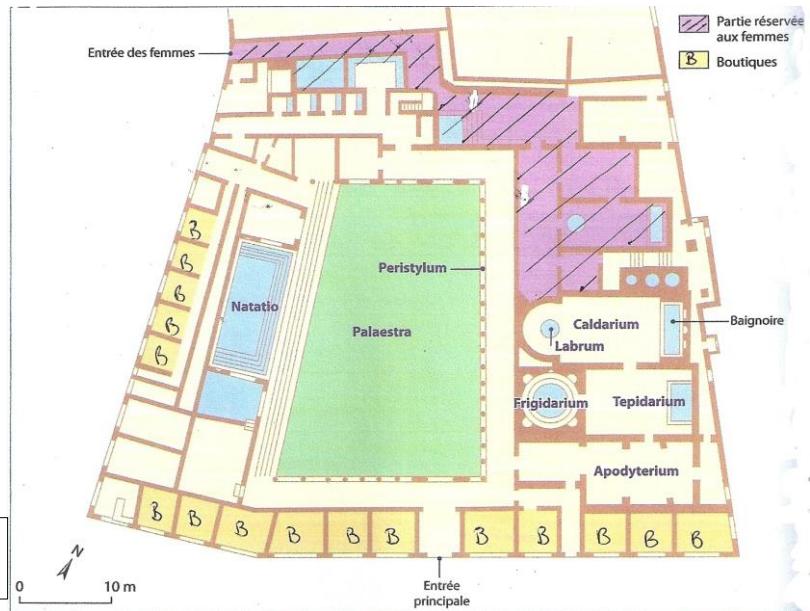
Enquête aux thermes ! *Quis Vacerram occidit ? Cur? Quomodo ?*

Ces questions vous accueillent à l'entrée des thermes de Stabies. Vacerra , le propriétaire d'une maison de gladiateurs a été retrouvé le cou entaillé, baignant dans son sang et dans l'eau froide du frigidarium...

1) Pour commencer votre enquête :

- lisez et complétez avec la traduction française l'encadré ci-dessous /8
- retracez le parcours d'un baigneur sur le plan /1
- entourez la scène du crime /1

Plan des thermes de Stabies



Le parcours d'un baigneur

Après avoir déposé ses vêtements dans l'*apodyterium* (=) sous la garde d'un esclave, le baigneur va se dépenser en faisant du sport à la *palaestra* (=) ou à la *natatio* (=). Il peut aussi flâner sous le *peristylum* (=) pour rencontrer des amis.

Il se rend ensuite dans le *tepidarium* (=) où le corps s'habitue peu à peu à la chaleur. Là il peut se faire masser par l'uncor ou se faire épiler par l'alipilus.

Il pénètre ensuite dans le *caldarium* (=) où la chaleur est étouffante.

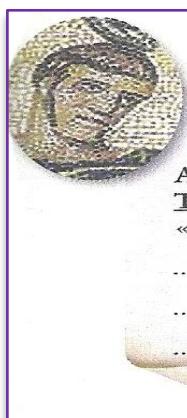
Sa transpiration est abondante et il se racle la peau avec un *strigilis* (=).

Il finit par le *frigidarium* (=) en repassant par le *tepidarium*, pour éviter une transition trop brutale.

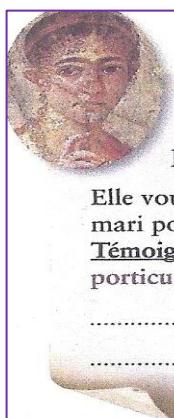
2) Le vigile qui garde l'entrée des thermes a déjà réuni 4 suspects. Lisez leurs fiches et traduisez leur témoignage.

/12

AUXILIA : ambulo, as are : se promener ; nihil : rien ; histrio, onis, m : le comédien.



Crixus
LE GLADIATEUR
Appartient à Vacerra.
Témoignage :
« Exercebam in palaestra. »



Aurelia
LA FEMME DU BOULANGER MODESTUS
Elle voulait offrir Crixus comme esclave à son mari pour son anniversaire.
Témoignage : « Ambulabam sub porticu et spectabam gladiatorem. »



Modestus
LE BOULANGER
Le matin, il a vu Aurelia chuchoter à l'oreille de Vacerra.
Témoignage : « Eram in caldario, nihil audivi. »



Alipilus
L'ESCLAVE EMPLOYÉ AUX THERMES
Il a ramassé une fibule sous le péristyle après le meurtre. Il chante toujours en travaillant.
Témoignage : « Vellebam alas histrionis. »

Boîte à outils
ala, ae, f. : aisselle.
vello, is, ere : épiler

3) 4 armes ont été retrouvées, reliez chacune d'elles à son propriétaire

/4



glaive

Modestus



fibule

Alipilus

Crixus

Aurelia



strigile



rasoir

4) Pour identifier le coupable, complétez le texte ci-dessous en éliminant les suspects par déduction.

Progression de l'enquête

/3

La fibule a été trouvée sous le péristyle, donc quelqu'un l'a perdue à cet endroit. → Innocent :

Le vigile était devant l'entrée de l'apodyterium, il n'a vu personne entrer dans le bâtiment.

→ Innocent :

Un suspect n'a jamais été seul. → Innocent :

Conclusions

/4

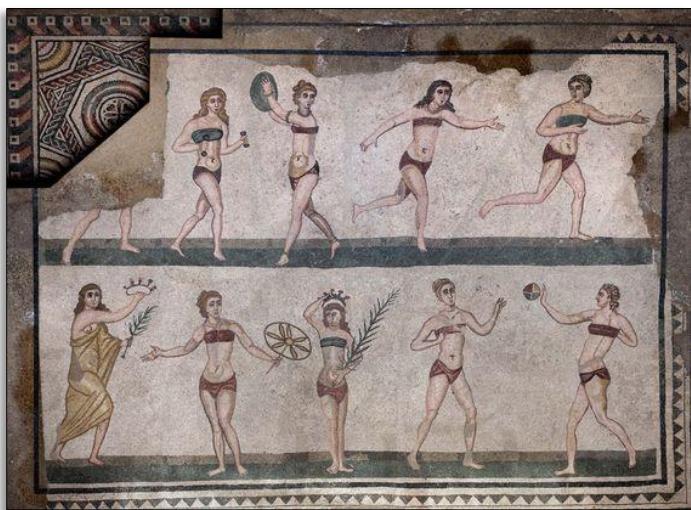
Lieu du crime :

Arme du crime :

Coupable :

Mobile :

B) Les Romains étaient-ils sportifs ?



Mosaïque de la [Villa del Casale](#), IIIe siècle.
Piazza Armerina, [Sicile](#)

1- Quels sports reconnaissiez-vous sur cette mosaïque ? /3

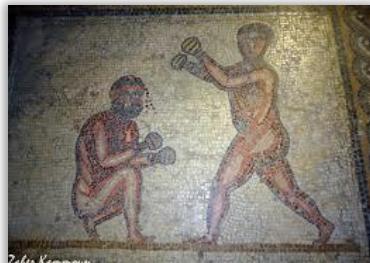
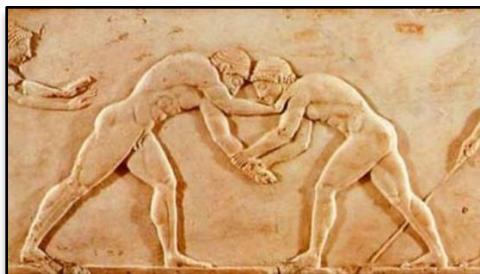
2- Quels symboles antiques sont présents sur l'image ? Nommez-les et donnez leurs sens? /4

3- A quel événement sportif mondial sont-ils associés aujourd'hui ? /1

3EME

Quelle remarque vous inspire cette image ? /2

Quelles sont les activités des autres personnages selon vous ? Justifiez votre réponse en entourant sur l'image les accessoires utilisés. /4



Quels sports modernes sont-ils directement issus des 3 sports antiques représentés ici ? /3

Image 1 :

Image 2 :

Image 3 :

Identifiez les types des œuvres d'art proposées : /3

Image 1 :

Image 2 :

Image 3 :

Associez deux des images aux noms romains des sports illustrés : /2

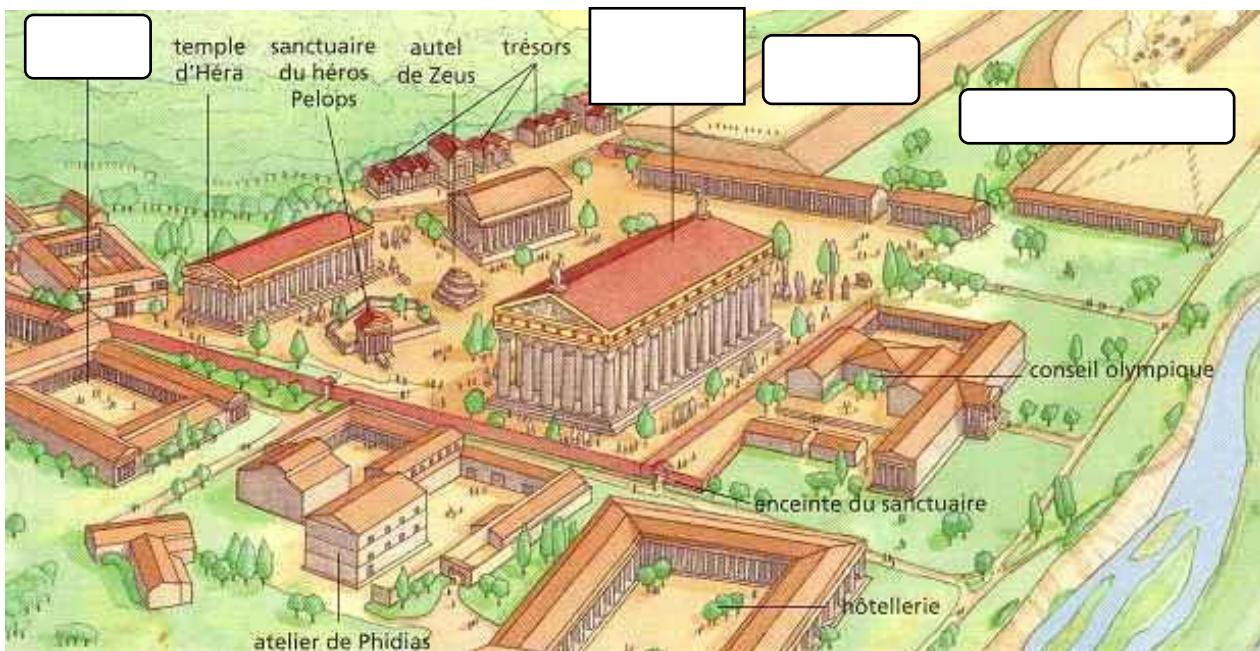
Pancrace =

Pugilat =

Olympie

Complétez le schéma du site d'Olympie en plaçant les mots suivants : stade, hippodrome, palestre, temple de Zeus.

/ 4



C) MEDECINE ET DIETETIQUE

Des emblèmes célèbres

/6

Associez chaque divinité à son emblème grâce au numéro.
Précisez quelle catégorie professionnelle il/elle protège.

1 *Hygie* :



2 *Esculape/Asclépios* :



3 *Mercure/Hermès* :



Quel mot français est dérivé du nom de la déesse Hygie ? _____

/1

/ 11

Pline l'Ancien, dans son *Histoire Naturelle*, compile les savoirs de son époque. Cet extrait vous donne un aperçu de la médecine antique.

En vous aidant du texte latin, complétez la traduction pour retrouver ce que guérissent les oignons. / 16

Cepea sylvestres non sunt. [...]
Somnum etiam **facere** traduntur et
ulcera oris sanare commanducatae
cum pane.
Canis morsus ex aceto initiae aut
siccae dum melle et vino, ita ut post
diem tertium solvantur.[...]
Suco et **cicatrices oculorum** et
albugines et argema inunxere et
serpentium morsus et omnia vulnera
cum melle.
Item **auricularum** cum lacte mulierum
et in iisdem sonitum aut gravitatem
emendantes cum adipe anserino aut
cum melle stillavere. [...]
In dolore quoque **ad dentes**
conluendos instillavere et plagis
bestiarum omnium, privatim
scorpionum.

Il n'y a pas d'oignon sauvage.
On dit qu'il et
qu'il guérit les ulcérasions de la bouche, maché
avec du
En compresse, l'oignon frais dans du vinaigre,
ou sec avec du miel et du vin, est bon pour
..... ; on ne doit l'ôter
qu'au bout de
On emploie le jus en applications contre les
....., les albugos et les taches ; avec du miel, on
s'en sert contre les
et toutes les plaies.
On s'en sert pour les affections des,
avec du lait de femme ; contre les
bourdonnements et la dureté de l'ouïe, on l'a
instillé en gouttes avec de la graisse d'oie et du
miel.
On l'a mis dans la bouche pour s'en laver.....
quand elles faisaient mal ; il est bon dans les
blessures faites par
et surtout par le

Albugo : tâches blanches sur la cornée.

Comment les anciens se souciaient-ils de rendre plus agréable à leurs patients
la prise de ce « médicament » ? / 1

.....
.....

a- Complétez le tableau suivant.

Indice : « somnum » vient d'un mot masculin.

/ 28

	SG	PL	SG	PL
N.....				
V.....				
.....	Somnum			
.....				Bestiarum
.....				
.....				

III- MENS SANA

Voici le point de vue sur l'éducation de deux écrivains du I^{er} siècle.
Complétez la traduction.

/20

aestas , atis, f : été	ferula , ae, f : férule	praceptor , oris, m : celui qui enseigne, précepteur	virgo , inis, f : jeune fille
disco , is, ere : apprendre	ludus , i, m : jeu, école	puer , i, m : enfant, garçon	
doceo , es, ere : enseigner	paedagogus , i, m : pédagogue, esclave qui accompagne les enfants	studium , ii, n : application, étude	

Discipulos id unum interim moneo,
ut **praecoptores** suos ament et
parentes esse non quidem
corporum, sed mentium credant.
Multum haec pietas conferet **studio**;
nam dictis credent et esse similes
concupiscent, et in **scholam** laeti
conuenient, emendati non irascentur,
laudati gaudebunt.
Nam ut illorum officium est **docere**,
sic horum praebere se **dociles**:
alioqui neutrum sine altero sufficit.

D'après Quintilien, *Institution oratoire*, II, 9.

Et je recommande une seule chose aux..... : qu'ils aiment leurs et qu'ils les considèrent comme leurs..... non pour le mais pour l'esprit.
Cette affection apportera beaucoup aux ; en effet, les élèves croiront en ses paroles et ils souhaiteront lui ressembler, ils viendront à avec joie, ils ne s'irriteront pas des corrections et se réjouiront des compliments.
Car le devoir des uns est , et celui des autres de se montrer : l'un ne peut rien sans l'autre.

Quid tibi nobiscum est, ludi scelerate
magister, invisum **pueris virginibusque**
caput ? [...]
Discipulos dimitte **tuos** [...]
Ludi magister, parce simplici turbae
[...]
Ferulaeque tristes, sceptr'a
paedagogorum,
Cessent et Idus dormiant in Octobres:
Aestate pueri si valent, satis discunt !

Martial, *Épigrammes IX 69 et X 62 avec coupes.*

Qu'avons-nous besoin de toi, infâme tête odieuse aux ?
Laisse partir , épargne la foule innocente.
Que les sévères , sceptres des , cessent et qu'elles dorment jusqu'aux Ides d'Octobre : en....., si les vont bien, ils bien assez !

/ 20

3EME

1 - Comparez les deux visions de l'école et du professeur : montrez que l'une est **méliorative** et l'autre **péjorative**, en surlignant de la couleur indiquée le vocabulaire latin qui justifie votre réponse. /16

2- Déclinez le nom praceptor, oris, m : le maître /18

CAS	SING	PLUR

Epitaphe d'un bon élève

Bis quinos annos mensesque duos, duo soles
Ad superos fecit tenere nutritus, amatus.
Dogmata Pythagorae sensi studiumque sophorum,
Et libros legi, legi **pia carmina Homeri**
Sive quot **Euclides** abaco praescripta tulisset.
Delicias habui pariter lususque procaces.

Epitaphe du tombeau de M. Petronius Antigenides, CIL, XI, 2

Dix ans, deux mois et deux jours j'ai passé sur
terre tendrement élevé et aimé.
J'ai compris les
et l'étude des sages, et j'ai lu des livres, j'ai lu
.....
Et même sur mon boulier tous les préceptes
qu'a apportés
J'ai eu aussi des plaisirs et des jeux turbulents.

Complétez la traduction. /6

Associez chaque nom propre cité à une discipline d'enseignement : /3

Nom : Discipline :

Nom : Discipline :

Nom : Discipline :

A votre avis, quels autres domaines un jeune romain pouvait-il étudier dans la suite de sa formation ? /2

